

الجدید من المستدرک فی الغریب⁽¹⁾

الاستاذ ادریس حسن العلمی
(م.ت.ت) - (الدار البيضاء)

32) Aliment complet : **غذاء جزئی**
غذاء مجزی

المعنى الاصطلاحي :

الجزء والمجزء من الطعام هو الذي تتوفر فيه جميع عناصر التغذية مثل اللبن فيجزىء أي يكفي المتغذي به ويغنيه عن غيره من الطعام ، بكفالة حاجة جسمه الى الغذاء .

الشرح المعجمي

« أجزاء الشيء : كفاه . وفي الحديث : « ليس شيء يجزىء من الطعام والشراب الا اللبن » . وطعام لا جزء له : أي لا يتجزأ بقليله » . (لسان العرب)

32 bis) Aménager le local **مكرر بوا المحل**

المعنى الاصطلاحي

اعده ليكون أوفق بادخال تحسينات عليه

الشرح المعجمي

« بوا المنزل له : اعده » (المعجم الوسيط) .

تعلييل الاقتراح :

يترجم هذا الفعل الفرنسي بـ « أعد » و « هيا » وهذان الفعلان لها معنى أوسع ويقابلان على الاصح

31) Ajutoir
ou
Ajutage **31 - الساني**

المعنى الاصطلاحي

أنبوب صغير يركب على فوهة مجرى سائل أو غاز لينظم تدفقه أو يكيف الهيئة التي يتدفق عليها .
مثلا : « ساني أنبوب الري » و « ساني المرشة »
و « ساني مصباح الغاز » .

الشرح المعجمي :

اسم الفاعل من « سنا » بمعنى « سقى ، فتح ، يسر » .

تعلييل الاقتراح :

التجاننا الى اشتقاق هذا اللفظ العربي لدفع الالتباس والغموض اللذين لاحظناهما في ترجمة اللفظ الفرنسي فقد عربه البعض بـ « صنبور » وهذا اللفظ الاخير قابل به مجمع اللغة العربية بالقاهرة لفظ « orifice » وعربه آخرون بلفظ « وصلة » السذي عربوا به كذلك اللفظ الفرنسي « raccord » وعربه غيرهم بـ « ميزاب » وهذا اللفظ يقابله في الفرنسية على الاصح « égoût » و « canal » حسب كازميرسكي.

(1) انظر العدد الثاني من مجلة « اللسان العربي » ص 111

35) Casse-croûte (أ) وكاث

(ب) لماج ، أو لجة أو « لوج »
(ت) لهنة

لا يختلف المعنى الاصطلاحي والشرح المعجمي لكل من هذه الالفاظ العربية الثلاثة ومع ذلك فان العربيين والمترجمين لم يقابلوا اللفظ الفرنسي بأي لفظ منها واستعمل (المعجم العسكري) قبالة « casse-croûte » لفظ « فطور » الذي يعنى على الاصح « petit déjeuner » اي طعام الصباح او الامطار.

الشرح المعجمي

« الوكاث : ما يستعمل به من الغداء » (المعجم الوسيط) .

« اللهاج : ادنى ما يؤكل . يقال : ما ذقت شاجا ولا لماجا (المعجم الوسيط) ويقال له كذلك « اللجة » و « اللوج » (متن اللغة) .

« اللهنة : الطعام الذي يتعلل به قبل الغداء . واللهنة ما يتبلغ به . يقال (ما وجدت الماشية الا لهنة : قليلا من المرعى) (الوسيط) .

36) Casser la croûte (أ) استوكث

(ب) تلمج
(ت) تلهن

(انظر شرح هذه الانعمال في المعاجم المذكورة)

37) Cotisation (ب) نهد (بكسر النون)

المعنى الاصطلاحي :

النصيب الذي يحق على كل فرد دفعه في نفقة مشتركة .

الشرح المعجمي

« النهد : ما تخرجه الرفقة من النفقة بالسوية في السفر ويقال (طرح نهده مع القوم) : اعانهم » .

تعلييل الاقتراح :

توبل المصطلح الفرنسي بلفظ « اشتراك » ضمن مصطلحات التأمين التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة وضمن مصطلحات القانون المدني لتقابة المحامين بمصر وفي جل المعاجم القانونية . لكن لفظ

فعل préparer وقد ورد لفظ aménagement الذي هو مصدر فعل : Aménager مقابلا بـ « اعداد » و « تهيئة » ضمن مصطلحات المؤتمرات التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة في العبارة التالية :

اعداد القاعة ، تجهيز القاعة

Aménagement de la salle

والمقابل الذي نستحسنه لهذه العبارة هو « تبوئة القاعة » .

33) Apatride (أ) مليخ

المعنى الاصطلاحي :

انسان مليخ لا جنسية له شرعا

الشرح المعجمي

المليخ : « الضعيف . والمليخ : الذي لا طعم له كالمسيخ . وقد ملخ ملاحظة ... وملخ في الارض ذهب ... (لسان العرب) .

تعلييل الاقتراح :

استعملنا هذا اللفظ العربي استعمالا مجازيا تشبيها للرجل الذي لا جنسية له بالطعام الذي لا طعم له ويؤيد هذا الاستعمال :

1) ان « المليخ » يعني كذلك « الضعيف » وهو وصف ينطبق على من لا جنسية له وان فعل « ملخ » يفيد النزوح والذهاب في الارض وهو ايضا شأن من لا جنسية له .

ب) ان اللفظ الفرنسي يترجم الى العربية بعبارة « عديم الجنسية » و « فاقد الجنسية » و « من لا جنسية له ولا وطن » وهذه العبارات كلها التي هي تشبه بشرح منها بمقابل لا تغني غناء اللفظ المفرد ، وقد ترجم اللفظ الفرنسي كذلك بلفظ « مشرد » الذي لا يفيد معناه بتاتا .

34) Appertiser (أ) أبرت

اللفظ العربي معرب تعرييا لفظيا من المصطلح الفرنسي المشتق من اسم العالم مخترع هذه الطريقة التي تتلخص في حفظ الاطعمة المعلبة وتعقيمها بواسطة الحرارة واغلاق علبها باحكام .

تقول : « علب مؤبرتة » مقابل « boîtes appertisées » وقد حذونا في ذلك حذو من عرب « pasteuriser » بـ « بستر »

ويرادف المصطلح الفرنسي في هذا المعنى المصطلحان (Dame) و (demoiselle) او لك الاوتاد والمواد pilotis (مجموعة الاوتاد التي تفرز في الماء لارساء أساس بناء) ويرادف اللفظ الفرنسي في هذا المعنى المصطلحان (mou'on) و (sonnette)

41) Prioritaire مبدأ (41)

المعنى الاصطلاحي :

رجل مبدأ : مخول له أن يبدأ قبل غيره . و شيء مبدأ : حقيق بأن يبدأ به قبل غيره .

الشرح المعجمي

مبدأ : مقدم منفضل . وفي الحديث : (الخيل مبدأة يوم الورد) : اي يبدأ بها في السقي قبل الأبل والغنم (لسان العرب) .

تعليق الاقتراح :

يستعمل حاليا لاداء مدلول المصطلح الفرنسي العبارة العربية التالية :

« من له حق الاسبقية ، او الذي له الاولوية وهي عبارة طويلة يتعذر استعمالها في كثير من الاحيان . فلأن نقول مثلا في تعريب « Les secteurs économiques prioritaires » المبدأ « خير من أن نقول « القطاعات الاقتصادية التي لها الاسبقية (او الاولوية) .

42) Quote-part بـدة (42)

المعنى الاصطلاحي

البدة : النصيب الذي يلزم كل فرد أداءه او تحصيله عند توزيع مقدار كلي .

الشرح المعجمي

« البد والبد والبدة والبداد : النصيب من كل شيء ... وأبد « بينهم العطاء وأبدهم آياه : أعطى كل واحد منهم بدته أي نصيبه على حدة ولم يجمع بين اثنين يكون ذلك في الطعام وفي المال وفي كل شيء ... الإبداد في الهبة أن تعطي واحدا واحدا والقران أن تعطي اثنين اثنين ... الاصمعي : « يقال : أبد هذا الجزور في الحي فأعط كل انسان بدته أي نصيبه ... والبدادة في السفر أن يخرج كل انسان شيئا من النفقة ثم يجمع فينفقونه بينهم ... والاسم منه البداد ... » (لسان العرب) .

« اشترك » قول به كذلك عدة مصطلحات فرنسية متباينة المعنى والقصد منها « abonnement » و association و participation وغيرها مما ليس هنا مجال تفصيله وتبينه .

وقابل آخرون المصطلح « cotisation » بـ « قسط » و « حصة » و « مساهمة » وكل واحد من هذه الالفاظ زيادة عن كونه لا يؤدي المدلول الدقيق للفظ الفرنسي مثلما يؤديه لفظ « نهد » فإنه يقابل عدة مصطلحات فرنسية أخرى متميزة .

38) Cylindrage أسطوانة (38)

مصدر فعل « اسطن » « يؤسطن » Cylindrer مشتق من لفظ « اسطوانة » Cylindre

المعنى الاصطلاحي :

« أسطنة الثوب امراره بين أسطوانتين ضاغطين لفته وصقله . واسطنة حجارة ترصيف الطريق سحقتها ومزجها مزجا منسجما بواسطة اسطوانات ضاغطة .

39) Douelle حنية (39)

المعنى الاصطلاحي

الحنية في الهندسة المعمارية الموضع الذي ظهر منحيا أو مقنوسا من قبة أو عقد بناء — وحنية كل شيء مثل البرميل الخشبي : أحد أجزائه أو الواحه المقوسة التي يتركب منها .

الشرح المعجمي :

« الحنية : القوس (ج) حنى وحنايا » وهو من حنى العود وغيره : ثناه . « وحنى القوس صنعها » .

تعليق الاقتراح :

لم نعثر حتى الآن على أي مقابل عربي لهذا المصطلح الفرنسي الذي لا نخاله يظفر يوما بمقابل عربي أوفق من لفظ « حنية » .

40) Hie مدكة (40)

المعنى الاصطلاحي

أداة لك الحجارة في الارض بقصد تبليطها أو لك التراب بقصد تسوية الارض .

تعلييل الاقتراح :

اللفظ العربي (بدة) كما يتبين من مقارنة شرحه المعجمي بالمعنى الاصطلاحي للفظ الفرنسي quote-part مطابق كل المطابقة لهذا الاخير وبنفسى جميع معانيه وقد استعملته فى جميع ما يستعمل له اليوم المصطلح الفرنسي .

لكن رغم كل ذلك فان المصطلح الفرنسي قوبل بـ « حصة » ضمن مصطلحات القانون المدني التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة وضمن مصطلحات نقابة المحامين بمصر وقوبل كذلك بـ « نصيب » و « حصة » و « نصاب » فى كثير من معاجم وكتب القانون والذي نلاحظه على هذه الالفاظ العربية ان لها مدلولاً اوسع من لفظ « بدة » و اوسع من مدلول اللفظ الفرنسي « quote-part » وهى تستعمل لمقابلة الفاظ اخرى فرنسية مثل « part » و « quota » و « lot » الخ ..

كما سنشرح ذلك ان شاء الله فى بحث ضمن ركن « مزالق التعريب » .

وباتقرار المقابل الذي نقترحه يتسنى تعريب العبارة الفرنسية Agir par routine بلفظ عربي واحد هو فعل « بسأ » ويتأتى كذلك تعريب العبارة الفرنسية Personne routinière بلفظ « بساء » المشتق على صيغة البالغة ويمكن تعريب Procédé routinier

بـ « طريقة بسائية » او « طريقة البساء » .

44) Sac de voyage (44) دجوب

المعنى الاصطلاحي :

« كيس أو خرج من جلد وغيره يكون مـ مع المسافر يجعل فيه بعض ما يحتاج اليه اثناء سفره » .

الشرح المعجمي

« الدجوب : جويلق خفيف يكون مع المرأة فى السفر » (لسان العرب) .

45) Standard téléphonique (45) ميصاة

المعنى الاصطلاحي

آلة هاتفية مركزية فى مؤسسة تصي (اي تصل) الخطوط الهاتفية الخارجية بعدة اجهزة هاتفية داخلية مرتبطة بمجموعة من الخطوط محدودة العدد .

الشرح المعجمي

اللفظ العربي مشتق من فعل « وصى يصى وصيا » انذى يعنى « وصل » صغناه على « مفعال » احدى الصيغ المخصصة لاسم الآلة . فقد جاء فى (لسان العرب) ضمن مادة « وصى » ما يلي : « وصى الرجل وصيا : وصله . ووصى الشئ بغيره وصيا : وصله ... وفلاة واصية : تتصل بفلاة اخرى ... قال الاصمعي : وصى الشئ يصي اذا اتصل ، ووصاه غيره يصيه : وصله ... وأرض واصية : متصللة النبات .. وهو نبت واص .. ووصيت الشئ بكذا وكذا اذا وصلته به ... »

تعلييل الاقتراح :

لم نعثر على مقابل عربي للمصطلح الفرنسي غير « مقسم هاتفى » الوارد فى (المعجم العسكري للقوات المسلحة ج.ع.م) وهو مقابل لا نستحسنه لغموض لفظ « مقسم » بسبب اتساع مدلوله وشموله .

43) Routine (43) بساء

المعنى الاصطلاحي

تعود عمل شئ دائما بنفس الكيفية

المعنى المعجمي :

بسا بالامر بسئا وبسوءا أو بسىء بسأ وبساءا : مرن عليه فلم يكثرث لقبحه وما يقال فيه . وبسأ به : تهاون . وفى الحديث ان النبي صلى الله عليه وسلم قال بعد وقعة بدر : (لو كان أبو طالب حيا لرأى سيوفنا وقد بسئت بالمياثل) بسئت وبسأت بفتح السين وكسرهما : « اعتادت واستأنست . والمياثل : الامائل » (لسان العرب) .

تعلييل الاقتراح :

عرب بعضهم المصطلح الفرنسي « routine » تعريبا لفظيا فقالوا « الروتين الاداري » لافساده « la routine administrative » وعربها آخرون بلفظ « شنشنة » و « خبرة » و « ممارسة » وهى كلها لا تؤدى المعنى وعربها غيرهم بلفظ و « تيرة » الذي يقابل على الاصح اللفظ الفرنسي « rythme » فيقال مثلا « وتيرة الشغل لامادة معنى « rythme du travail »

46) Standardiste (الواصي (الذكر)
الوصية (للانثى)

المعنى الاصطلاحي :

الشخص الذي يشتغل بخدمة الميصة :

الشرح المعجمي :

(انظر الشرح المعجمي للمصطلح « ميصة »)

47) Stylet ملبمول

المعنى الاصطلاحي

(1) (في الطب) الملبمول مضيبي فلزي صغير تسبر به الجراح الناسوبورية .

(2) (في التقنيات) الملبمول مضيبي فلزي صغير به مداد يخط المنحنيات على الشرائط المسجلة في المقاييس والمكايل .) ويقال له كذلك بالفرنسية (style

(3) تلم رأسه فلزي حاد أو مكور يكتب به أو يرسم على الورق المهرق (stencil) بخطوط غائرة من دون مداد .) ويقال له بالفرنسية كذلك (style

الشرح المعجمي

(1) « الملبمول : هو الذي يسبر به الجراح » تاج (المروس) .

(2) و (3) « الملبمول : الحديدية التي يكتب بها في الواح الدفتر » تاج (المروس)

« الملبمول : حديدية يكتب بها أو ينقش » (المعجم الوسيط) .

تعلييل الاقتراح

يتفق لفظ « الملبمول » العربي مع لفظ « stylet »

الفرنسي في مدلوله الطبي وفي مدلوله التقني . وللفظ العربي معان أخرى ينفرد بها منها المحال الذي يكتب به وقضيب الثعلب وقضيب البعير كما للفظ الفرنسي معان أخرى ينفرد بها منها خنجر صغير ... الخ ...

ولقد قابل معربو (المعجم الطبي) لكبيرفيل المصطلح الطبي « stylet » ، لفظ « مرود » وهو

استعمال مجازي لاننا لم نجد لهذا اللفظ العربي في المعاجم غير المعاني التالية « المرود الميل الذي يكتب به + حديدية تدور في اللجام + محور البكرة » من حديد المفصل + الوتد » . ولا ينبغي ان نترك الحقيقة التي المجاز الا للضرورة .

48) Titre de propriété foncière (وصر (ج) أوصار)

المعنى الاصطلاحي :

سند يثبت لصاحبه ملكية عقار بكيفية شرعية .

الشرح المعجمي :

« الوصر بالكسر : كتاب الشراء ، والاصل اصر سمي اصرا لان الاصر : العهد . » والوصر السجل وجمعه اوصار . وروى عن شريح في الحديث : ان رجلين احتكما اليه فقاتل احدهما : « ان هذا اشترى مني دارا وقبض مني وصرها فلا يعطيني الثمن ولا يرد لي الوصر » (لسان العرب) .

تعلييل الاقتراح :

المصطلح العربي المستعمل حاليا « سند الملكية العقارية » هو ترجمة حرفية للمصطلح الفرنسي وقد اخذنا في هذا الاقتراح بالقاعدة التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ونصها : « تفضل الكلمة الواحدة على كلمتين فأكثر عند وضع اصطلاح جديد اذا لم يكن ذلك واذا » لم يمكن ذلك تفضل الترجمة الحرفية » .

49) Tronc de sauterelle بسؤبؤ

المعنى الاصطلاحي والشرح المعجمي

« البؤبؤ : بدن الجرادة بلا رأس ولا قوائم ، (لسان العرب) .

تعلييل الاقتراح :

نفضل استعمال كلمة واحدة على كلمتين عملا بقرار مجمع القاهرة الذي ذكرناه بصد « وصر »

50) Trousse عتيذة

المعنى الاصطلاحي

محفظة على هيئة صندوق أو كيس صغير مقسم داخلها الى أقسام أو جيوب ترتب فيها مجموعة من الأدوات وهي أنواع منها :

a - Trousse de toilette عتيذة النظافة

التي يحفظ فيها الرجل أو المرأة الطيب والادهان والمشط وغير ذلك مما يحتاج اليه في سفره أو مقامه .

b - Trousse d'écolier عتيذة التلميذ

محفظة صغيرة من جلد أو نحوه يجعل فيها اقلامه ومسطراته ومبراته وممسحته وبيكاره وغيرها من الأدوات المدرسية الصغيرة مفصولة بعضها عن بعض كل منها موضوع في مكان معد له خاصة . وقد أخذت العتيذة تحل عند التلميذ محل المقلبة . (plumier)

ت — عتيذة الطبيب c - Trousse de médecin
عتيذة الجراح Trousse de chirurgien

محفظة أدواتها .

ث — عتيذة السيارة d - Trousse à outils
ou
Trousse d'un coffre
d'automobile

محفظة أدواتها التي تكون بجانب السائق أو في صندوق السيارة للقيام باصلاح خلل بسيط طارئ .

ج — عتيذة الخياطة e - Trousse à couture

ما يجعل فيه الخياط أو الخياطة أدواتها من ابرة ومقص وخيط ومتر وغير ذلك .

ح — عتيذة الاظفار f - Trousse à ongles

محفظة الادوات المستعملة لتقليم الاظفار وتججيلها والعناية بها .

الشرح المعجمي

« العتيذة : وعاء الطيب ونحوه . قال الازهري : والعتيذة: طبل العرائس » اعتدت لماحتاج اليه العروس من طيب واداة ويخور ومشط وغيره . وفي حديث أم سليم: « ففتحت عتيذتها هي كالصندوق الصغير الذي تترك فيه المرأة ما يعز عليها من متاعها ... » و « عند الشيء عادة فهو عتيذ : حاضر . قال الليث : ومن هناك سميت العتيذة التي فيها « طيب الرجل وادهانه ... » (لسان العرب) .

تعلييل الاقتراح :

قد ترجمت كلمة « Trousse » الفرنسية الى العربية بـ « حقيبة » و بـ « محفظة » ولكلا اللفظين معنى اعم واشمل زيادة عن كونهما يقابلان مصطلحات فرنسية اخرى مثل valise و cartable و portefeuille

« اقتعال » و « اقتعال » للالتهاب

(1) « اقتعال »

من القرارات المتصلة بقواعد الاشتقاق التي

اتخذها مجمع اللغة العربية بالقاهرة القرار التالي :
« لا مانع من ان تكون صيغة (الاقتعال) مشتقة من العضو قياسية تعني المطاوعة للاصابة بالالتهاب » .
وبناء على هذا القرار نقترح تعريب المصطلحات الطبية التالية كما يلي :

- | | | |
|-----------------|--------------|------------------|
| 51) Amygdalite | التواز (51) | (التهاب اللوزة) |
| 52) Appendicite | ازتساد (52) | (التهاب الزائدة) |
| 53) Arthrite | اقتصال (53) | (التهاب المفصل) |
| 54) Balanite | احتشاف (54) | (التهاب الحشفة) |
| 55) Bronchite | اقتصاب (55) | (التهاب القصبات) |
| 56) Cardite | اقتلاب (56) | (التهاب القلب) |
| 57) Cystite | امتشان (57) | (التهاب المثانة) |
| 58) Duodénite | اعتفاج (58) | (التهاب المعج) |
| 59) Encéphalite | امتخاخ (59) | (التهاب المخ) |
| 60) Endocardite | اشتغاف (60) | (التهاب الشغاف) |
| 61) Entérite | امتعاء (61) | (التهاب المعى) |
| 62) Folliculite | اجتراب (62) | (التهاب الجريب) |
| 63) Gastrite | امتعباد (63) | (التهاب المعدة) |
| 64) Gingivite | الثاث (64) | (التهاب اللثة) |
| 65) Hépatite | اكتباد (65) | (التهاب الكبد) |

- 82) Pérityphlite (82) احتوال الاعور (التهاب ما حول الاعور)
- 83) Phlébite (83) اتسراد (التهاب الوريد)
- 84) Poliomyélite (84) احتوار النخاع الشوكي (التهاب محور النخاع الشوكي)
- 85) Protidite (85) انتكاف (التهاب الغدة النكفية)
- 86) Rétinite (86) اشتباك (التهاب الشبكية)
- 87) Rhinite (87) اثتناف (التهاب الانف)
- 88) Salpingite (88) انفجار (التهاب النفير)
- 89) Sinusite (89) اجتياب (التهاب الجيب)
- 90) Splénite (90) اطحال (التهاب الطحال)
- 91) Stomatite (91) افتمام (التهاب الفم)
- 92) Trachéite (92) ارتفام (التهاب الرغامي)
- 93) Typhlite (93) اعتوار (التهاب الاعور)
- 94) Urétérite (94) احتلاب (التهاب الحالب)
- 95) Vaginite (95) اهتبال (التهاب المهبل)
- 96) Vulvite (96) افتراج (التهاب الفرج)
- 66) Kératite (66) اقتران (التهاب القرينة)
- 67) Méningite (67) استحاء (التهاب السحايا)
- 68) Métrite (68) ارتحام (التهاب الرحم)
- 69) Myélite (69) انتخاع (التهاب النخاع الشوكي)
- 70) Myocardite (70) اعتضال القلب أو اعتضال قلبي (التهاب العضلة القلبية)
- 71) Néphrite (71) اكتلاء (التهاب الكلية)
- 72) Œsophagite (72) امترء (التهاب المريء)
- 73) Orchite (73) اختصاء (التهاب الخصية)
- 74) Ostéite (74) اعتظام (التهاب العظم)
- 75) Otite (75) ائتذان (التهاب الاذن)
- 76) Ovarite (76) امتباض (التهاب المبيض)
- 77) Panarthrite (77) افتصال عام (التهاب مفصلي عام)
- 78) Pancardite (78) اقتلاب عام (التهاب القلب العام)
- 79) Péricardite (79) اتمار (التهاب التامور)
- 80) Périssplénite (80) احتوال الطحال (التهاب ما حول الطحال)
- 81) Péritonite (81) اصتفاق أو اصطفاق (التهاب الصفاق)

ب (افتعال)

نظرا الى وجود امراض اخرى التهابية يتمذروغ اسمائها العربية على « افتعال » اما لكون اسماء اعضائها العربية من اصل رباعي مثل التهاب « المعثكلة » و « البريخ » و « السمحاق » واما من اصل ثلاثي فما فوق ولكن لا يتأتى صوغ « افتعال » منه بكيفية تساعد على استبانة اسم العضو المصاب وذلك مثل التهاب « الشريان » فاننا نقترح على مجمع اللغة العربية بالقاهرة أن يقرر اضافة صيغة « افتعال » الى صيغة « افتعال » للدلالة على الالتهاب واجازة حذف بعض الحروف من اسم العضو عند اشتقاق اسم مرضه الالتهابي على هاتين الصيغتين اذا ما دعت الضرورة الى ذلك .
وبناء على ما تقدم يمكن تعريب المصطلحات التالية كما يلي :

المصطلح الفرنسي	صيغة « افتعال »	صيغة « افتعال »
97) Artérite	اشتران	97) « اشتراء » او « اشتراي » او « اشتران »
98) Epididymite	ابترياح	98) « ابتراخ » او « ارتباخ »
99) Pancréatite	اعتكالك	99) « اعتكالك »
100) Pariostite	استحاق	100) « استحاق » او « امتحاق »

